



ISO/IEC JTC1/SC 35 – User Interfaces SC35N0461

ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

??

CEI (IEC)

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

??

Title	Grille technolinguistique
Status	The following document, prepared by Office québécois de la langue française, has been used, alongside with document SC35 N0462, as an inspiration for the initial making of ISO/IEC PDTR 19764, of which a predraft is included in SC35 N0460.
Source	Office québécois de la langue française through Alain LaBonté. Secrétariat du Conseil du trésor du Québec, ISO/IEC TR 19764 project editor.
Date assigned	2002-10-19
Action identifier	For information
N0 of pages	14

 	Banc d'évaluation technolinguistique FICHE D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE « <i>Nom du produit évalué</i> »
--	---

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2001

NOM DU PRODUIT		VERSION	
CATÉGORIE DU PRODUIT			
DATE D'ÉVALUATION			
ÉVALUATEURS			

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	
Mode d'acquisition du produit	
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	

Précisons que nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.

SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit		5
1.2 Processus d'installation, prise en main		5
1.3 Fonctionnement du logiciel		20
TOTAL		30
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation		5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères		10
2.2.2 Lecture		10
2.2.3 Écriture		10
2.2.4 Impression		6
2.2.5 Recherche		5
2.2.6 Traitement de la casse		2
2.2.7 Tri		4
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles		3
2.2.9 Caractère ouvert		5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS		55
TOTAL		60
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique		10
TOTAL		10
TOTAL GLOBAL		100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)		4 (M)

NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	/ 13
Sections 1, 2 et 3	/ 9
Section 4	/ 4

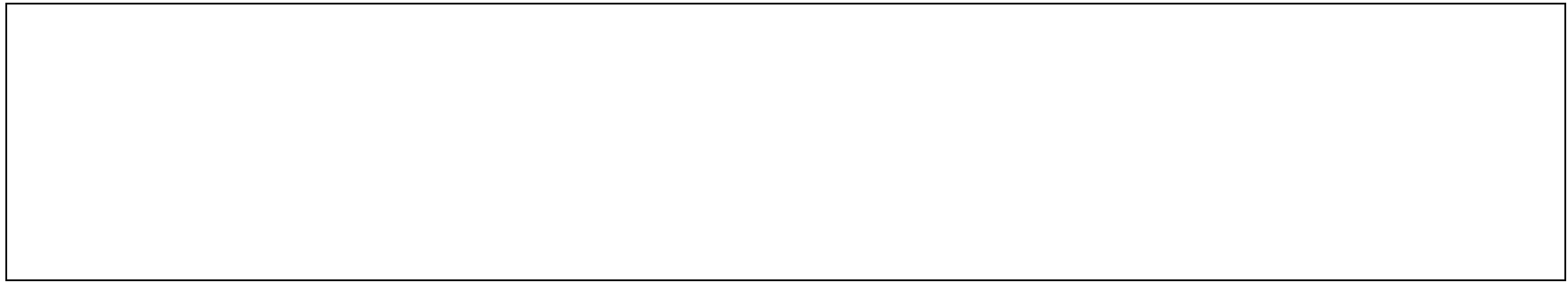
Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT POURCENTAGE À ACCORDER : 30 %

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT	Observation.		5	
Ex. : Emballage				
Ex. : Support physique				
Ex. : langue du site WEB de téléchargement				
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	Observation.		5	
Ex. : Menus et boîtes de dialogue				
Ex. : Lisez-moi				
Ex. : Licence d'utilisation				
Ex. : Répertoires de travail créés				
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	Observation.		20	
Ex. : Aide en ligne				
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même				
Ex. : Menus				
Ex. : Bulles d'aide				
Ex. : Messages d'erreur				
Ex. : Noms de fichiers	FT : TRÈSCHAUD...			
Ex. : Assistants				
Ex. : Désinstallation du logiciel				
Ex. : Raccourcis clavier				
Ex. : Service après-vente	Contact téléphonique.		M (1)	
TOTAL			30	

(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français) (FT : Fichier-test)

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 1



DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 60 %

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.1 INSTALLATION			5	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	<p>1-Vérifier si le logiciel souligne, lors de l'installation, qu'il y a substitution de langue à cause d'un changement de fichiers affectant la langue de l'environnement de travail.</p> <p>2 Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail change.</p> <p>3 Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue de la DLL).</p>		5	
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS			55	
2.2.1 Saisie des caractères	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt		10	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir guide pour la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.		5	
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir guide pour la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.		4	

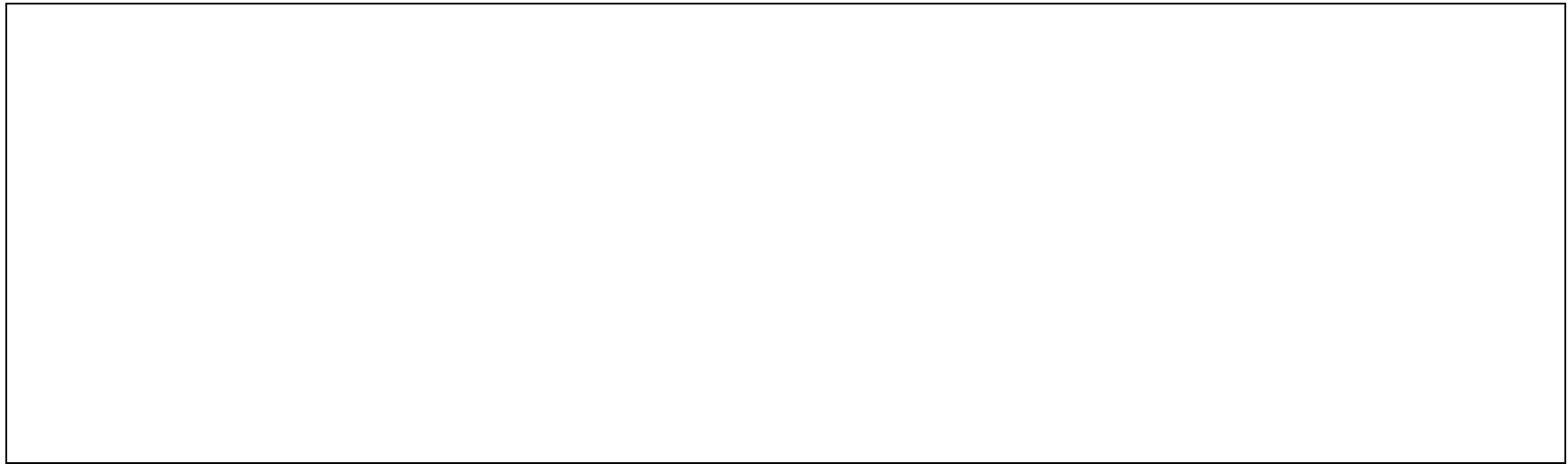
CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et Ÿ.	Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.		1	
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.		M (2)	
2.2.2 Lecture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt		10	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1. • Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.			5	
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.		4	
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ Œ et Ÿ.			1	
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.			M (3)	
2.2.3 Écriture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt		10	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.			4	
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.			3	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de textes à exporter dans différents formats (rtf, txt, dbf, etc. Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation pour faire la boucle de traitement des caractères.		2	
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ Œ et Ÿ.			1	
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	Même jeu de test qu'au point 2.2.2.4 lorsque cela est possible		M (4)	
2.2.4 Impression	FT ISO_8859-1_Plus_Digrammes.txt		6	
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).	Voir jeu de test utilisé.		3	
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.			2	
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.			1	
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.			M (5)	
2.2.5 Recherche			5 ou 4	
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.		Ou 5	
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.		M (6)	
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.			M (7)	
2.2.6 Traitement de la casse			2	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de test si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.		1	
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie			1	
2.2.7 Tri			4	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le FT sur les noms de fichiers.		4	
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA Z243.4.1-1992	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » placé avec « Lheureux » et après « Labadie »: « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie »; « vice versa »/ « vice-versa » placés après « vicennal » et « lame » avant « l'âme ».		M (8)	
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles			3	

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels].	1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation). 2- Heure : format hh:mm:ss. 3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, USD... 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français. 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule 6- Séparateur des milliers. 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule).		2	
2.2.8.2 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique	Suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.		1	
2.2.9 Caractère ouvert	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.		5	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française.		5	
2.2.9.2 Plugiciels et logiciel tiers	Vérifier l'utilisation de plugiciels et de logiciels tiers d'une autre langue lorsque cela est possible		M (9)	
TOTAL			60	

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 2



TROISIÈME PARTIE : ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION POURCENTAGE : 10 %

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	NOTATION	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)		10	
NOTE				10	

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 3

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE¹ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
4.1 EMBALLAGE	Étude par observation		
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue		M(10)	
4.2 DOCUMENTATION	Étude par observation		
4.2.1 Manuels		M(11)	
4.2.2 Documentation électronique		M(12)	
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).		M(13)	
TOTAL		M	

1. Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État.

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 4

